



ΣΥΝΟ Η ΑΓΟΥΡΟ

Φίλε «Νουμά»

Έχω να κάνω μια μικρή μεταφραστική παρατήρηση στην τελευταία — και όπως πάντα, αληθινή και ωρική — κριτική του Λ. Σιγανού, για το «Συνό φρούττο». Δεν είναι «ίσως πολύ κατά λέξη» μεταφρασμένος ο τίτλος «il Frutto acerbo». Κάθε άλλο! Acerbo ιταλικό θα πη πρώτα — πρώτα «άγουρο», για φρούττα μιλώντας. Έπειτα θα πη «άνηλικο, τρυφερούδι» (πάλε δηλαδή άγουρο, όπως στον Έρωτόκριτο κλ.) ύστερα έρχεται η σημασία «σκληρό, τραχύ», και για έμφυχα μιλώντας «άπονο». Ποτέ όμως ξυνό. Οι Ιταλοί το ξυνό το λένε acido ή agro, ποτέ όμως acerbo.

Άρα «άγουρο φρούττο» κατά λέξη. Και νομίζω πως το ξυνό φρούττο δεν είναι πάντα άγουρο, καθώς ούτε το άγουρο είναι πάντα ξυνό. Αν ο μεταφραστής της έξυπνης κωμωδίας του Μπράκκο είχε το νου του στη γλώσσα μας, και στην κυριολεξία και άνοιγε κάπου-κάπου κανένα ιταλοϊταλικό λεξικό, ίσως θα κατώρθωνε όχι μόνο να μας δείξει τι ακριβώς συμβολίζει αυτός ο τίτλος, μα και να μην παστώσει πολλά νόστιμα μέρη του έργου με παραπολύ χοντρό άλατι. Και όμως, μπροστά σε κάτι άλλες, ή μεταφρασή του εΐτανε ύποφερτή...

13/6/06.

Με άγαπη

N. ΠΟΡΙΩΤΗΣ

Ο κ. ΚΑΔΡΟΣ

Φίλε «Νουμά»,

Ο κ. Ράδος ή Κάδρος (γιατί ξέρεις, γυρίζει στα γραφεία των εφημερίδων και λέει: «Γράψτε μου καμιά ρεklamίτσα, νά, έχω και εγώ κάδρο μου να σας το δώσω αν το περάσετε στο φύλλο!») γράφοντας στο τελευταίο φυλλάδιο της «Παναμοθήκης» του κ. Κακογεροπούλου για τον ποιητή Άρσε δέ Λίμα, λέει ανάμεσα σε διάφορες άνοησίες και μερικά άρρητ' άθέμιτα για το «Mercure de France», ίσως γιατί ακόμα δε δημοσίεψε το κάδρο του.

Τόν ποιητή Άρσε δέ Λίμα δεν τον ξέρω ή άνοπόφορη όμως λίμα του κ. Κάδρου με κάνει να φοβμαι πως θάξίξει όσο και λόγου του.

Πρόθυμος φίλος

ΚΑΔΡΟΚΛΑΣΤΗΣ

ΚΡΙΣΗ ΚΑΙ ΠΙΣΤΗ

Άγαπητέ μου «Νουμά»,

Μιλώντας ο Έρμονας στο περασμένο φύλλο για τα «Ηλύσια» και για την «Ηλύσια ή Ξυλήσια γλώσσα τους, άγωνίζεται να βρει κάπιο έλαφροντικό γι' αυτή, τή γλώσσα δηλ., και θαρρείς πως τό βρίσκει στα γράφει: «Ξέρω πως ο Νιρβάνας αν και καλός δημοτικιστής έχει την ιδέα πως χρειαζόμαστε τώρα μια γλώσσα μεταβατική για να συνηθίσει ο πολύς κόσμος και να μην ξαφνίζεται με τα τολμήματα της ορθόδοξης δημοτικής».

Δεν ξέρω αν είναι ή όχι καλός δημοτικιστής ο Νιρβάνας όταν, καθώς λέει κι ο Ζουφρές στο άμμητο επίγραμμά του, αγράφει δημοτική τό πρώι, μιχτή τό μεσημέρι και καθαρύνουσα τό βράδι». Ξέρω μοναχά πως ή μεταβατική γλώσσα είναι ή γλώσσα της Τεμπελίας, μια γλώσσα δηλ. που τή δημιουργή-

ΣΥΝΟΙΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ 31 ΜΑΪΟΥ 1906

ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

Table with 3 columns: Description, 31 Μαΐου 1906, 30 Απριλίου 1906. Includes items like Είς μεταλλικόν, Είς Γραμμάτια Γραμμάτια, Είς κεραμικά γραμμάτια, etc.

ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ

Table with 3 columns: Description, 31 Μαΐου 1906, 30 Απριλίου 1906. Includes items like Μετοχών κεφάλαιον, Αποθεματικόν κεφάλαιον τακτικόν και έκτακτον, Τραπεζικά Γραμμάτια εν κυκλοφορία, etc.

Έν Αθήναις τή 8 Ιουνίου 1906.

Δραχ. 366,178,838.45 / 364,407,844.12

Ο Διευθυντής του Λογιστηρίου Π. Α. ΚΟΥΤΣΑΛΗΣ

σανε όσοι δε θελήσανε ποτέ να κουρασούνε γιά να βρουν την αλήθεια και να πιστέψουνε σ' αυτή.

Γιατί μή θαρρείς, χρειαζεται, έξόν από τή μελέτη, κρίση και πίστη για να γίνει κανείς ορθόδοξος δημοτικιστής. Όταν του λόγου σου δε θές ή δέν μπορείς να κρίνεις τό μεγάλο, τό εθνικό μας ζήτημα, πως θα πιστέψεις σ' αυτό; Μου δηγηθήκανε πως κάποτε ο φιλοσοφικώτατος Ραμζς σε κύκλο φιλικό έλεγε, άνοίγοντας φιλοσοφικώτατα τά μάτια του: «Φοβάμαι μήπως έμεις οι δημοτικιστάδες άγωνιζόμαστε για καμιά ούτοπία!

Όταν ένας τέτιος φιλόσοφος μιλάει μ' έναν τέτιο τρόπο, δε σημαίνει πως του λείπει ή πίστη και πως ή κρίση ποτέ δε φώτισε τις σκέψεις του;

Αυτό που σούλεγα λοιπόν. Η μεταβατική γλώσσα δε δημιουργήθηκε από άγάπη για τή Δημοτική, αλλά από άπιστία κι άμυαλιά και να με συμπαθεί ο άγαπημένος μας Έρμονας.

ο φίλος σου ΣΤ. ΤΑΡΑΜΑΣ